

# Intérprete Surdo

Juan Carlos Druetta

WASLI

World Association of the Sign language Interpreters  
(Associação Mundial dos Intérpretes de Língua de Sinais)

[www.wasli.org](http://www.wasli.org)

Vice-Presidente

Sign Language Research  
Universidad Nacional de Comahue  
(Neuquén, General Roca -RN)  
Facultad de Trabajo Social  
Universidad Autónoma de Entre Ríos

## Introdução – Atitudes

- *Como os surdos podem ser intérpretes de Língua de Sinais da sua própria comunidade surda? Não pode ser. Você é surdo!*
- *Há uma tendência nova em torno do mundo para que o fornecedor de serviço surdo do intérprete esteja uma parte integrante da vida do surdo*

# **Intérprete Surdo – Uma profissão emergente**

- O que os intérpretes surdos fazem?
- O que os intérpretes surdos pensam no seu papel?
- É importante investigar o que os intérpretes surdos realmente fazem antes de definir o que eles são.

# Minha experiência

- Minha mãe foi á escola de Magnasco para surdos ( teve influência da língua de sinais de espanha)
- Meu pai foi á escola de Bartolóme Ayrolo para surdos ( Escola só para surdos masculinos e também Língua de Sinais de Itália )
- Os pais estavam na cidade de Buenos Aires antes de estabelecer as escolas de surdos e sua primeira língua de sinais na segunda geração.
- Aprendi com os pais, eu sou de terceira geração ( Generación X de la Lengua de Señas Argentina, Druetta, 2000 ) Livro publicado.

- Intérprete ( feedback ), língua de sinais á outra língua de sinais ( gesto, sinais em casa, língua escrita )
- Intérprete para Língua de Sinais  
“Intérpretes” (Ouvintes) exceto os Surdos
- Intérprete em situações diferentes

## Então ..

- Na Associação dos Surdos significa frequentemente troca de habilidades Ladd (2001), Stone (2005)
- Tradução, Actas e Documentos
- Povo Surdo - comissão

# **Uma História Escondida?**

Poucas pesquisas e poucos intérpretes surdos conhecidos – os povos ouvintes não são os únicos que fizeram!

# Então, o que é Intérprete Surdo?

- Surdo Bilingue
- Povos Surdos trabalham entre duas ou mais línguas de sinais
- Povos Surdos trabalham dentro de uma Língua de Sinais (Ex: Intérprete Surdo trabalhar como facilitador, com os surdos-cegos)



# Um Desafio - Ética

- Os povos surdos são membros da comunidade surda, e alguns podem ter crescido acima da comunidade – diferente dos intérpretes ouvintes.
- Uma interpretação diferente do Código de Ética pode ser necessária
- Profissional distante? Imparcialidade?
- Implicâncias de treinamento. Um tamanho cabe tudo?

# Qualificações: Entre os Intérpretes Surdos

- Em Inglaterra, alguns cursos mas muitos intérpretes são registrados.
- Em Irlanda, há uma avaliação do intérprete
- Em Argentina, não há nenhum



- Petr -  
Praga  
(Tcheca)



Juan (Caracas, Venezuela), Intérprete “feedback” LSV – SI  
Presença Surda Mulher (Miss Venezuela, usa LSV)  
2 Intérpretes Surdos de Tcheca e Eslovaquia (SI & SkSL)

# Obrigado!

[juan\\_druetta@yahoo.com.ar](mailto:juan_druetta@yahoo.com.ar)  
[vicepresident@wasli.org](mailto:vicepresident@wasli.org)